

БИБЛИОГРАФИЯ ВОСТОКА

Выпуск 2—4

(1933)

**ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
АКАДЕМИИ НАУК СССР**

1954

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР • ЛЕНИНГРАД

Будем надеяться, что редакция сборника в будущем учтет сделанные выше замечания, и последующие выпуски сборника появятся в свет в полном соответствии с теми задачами, которые перед ним поставлены. Повторяем, что идея сборников совершенно правильная, и сборники, надлежащим образом составленные, являются ценнейшим материалом и для науки и для практики.

А. Арндс.

Lenz, Wolfgang. Auf dem Dach der Welt. Mit Phonograph und Kamera bei vergessenen Völkern des Pamir. Deutsche Buch-Gemeinschaft. Berlin, 1931, SS. 353. С карт. и фотогр.

Связанная с советско-германской памирской экспедицией 1928 г. научно-популярная литература обогатилась еще одним интересным произведением. В. Ленц, автор рассматриваемой книги, был командирован в состав экспедиции от *Notgemeinschaft der Deutschen Wissenschaft*, поставившей перед ним широкую задачу получения возможно большего количества языкового и этнографического материала, связанного с таджикским культурным миром, как, в первую очередь, горным — Памир, так и равнинным — Фергана.

Напечатанные Ленцом по возвращении предварительные отчеты,¹ весьма краткие и чисто информационного характера, дают представление о добытых этнографических и, главное, языковых богатствах. «Auf dem Dach der Welt» является таким образом четвертой по

счету и, очевидно, последней работой, предшествующей основному, еще не появившемуся научному труду, основанному на результатах экспедиции.¹

Как и напечатанный в «*Deutsche Forschung*» отчет, книга «Auf dem Dach der Welt» носит чисто популярный характер, и план, изложение, материал целиком направлены на удовлетворение интересов широкого неподготовленного читателя.

Вся внешняя сторона путешествия, подробный маршрут, события, личные впечатления, одним словом, все то, что не вошло в предварительные отчеты в силу их краткости, что не войдет в полный научный отчет в силу его специальности, изложено автором в порядке записи день за днем по мере продвижения экспедиции. Эта подробность и последовательность выделяют многие ценные детали технического характера, так сказать, из области методологии экспедиций.

Популярный характер книги вполне определяет материал. Быт и специальные условия жизни таджиков описаны с большой точностью. Автор, очевидно, предполагает в другом месте систематизировать и осветить исторически весь приводимый в порядке хронологическом (по мере встречи в пути) этнографический материал (в частности, не безинтересный вопрос о соединении доисламских традиций и верований с исламом); пока читатель довольствуется красочными и подробными описаниями. Стилистически изложению, повсюду очень литературному и не без блеска, придан по временам несколько фельетонный оттенок. В отношениях автора к окружавшим его

¹ 1) *Alai-Pamir Expedition, 1928. Vorläufige Berichte der deutschen Teilnehmer. «Deutsche Forschung», Heft 10. Notgemeinsch. d. deutsch. Wiss., Berlin, 1929, SS. 147—168. Bericht über sprachw. u. ethnogr. Arbeiten der Exped. Auszug daraus in «Forschungen u. Fortschritte». 5. 177. Berlin, Mai, 1929. 2) ZDMG, NF, Band 9, Heft 3—4, S+102—SS. 1930.*

¹ К моменту напечатания этой рецензии стало известно, что такой труд появился в печати, но автору рецензии он до настоящего времени доступен не был.

таджикам можно иногда усмотреть может быть некоторую недооценку этого народа, правда, отсталого, но стоящего на пороге новой цивилизации и имеющего за собой длительную культурную традицию.

Необходимо с удовлетворением отметить, что упрощенная популярная трактовка нигде не сочетается с ненаучностью или недостоверностью. Может быть было бы уместно ввести лишь одно небольшое уточнение. Так, давая краткое культурно-историческое описание Памиров (стр. 20) автор указывает, что, в противоположность горным таджикам, «sprechen die Tadschiken der Ebene heute sämtlich neupersisch». Таким образом, таджикский язык равнины, как литературный, так и разговорный, не разделен от лексически, морфологически и главное фонетически отличного, но конечно, к группе «neupersisch» принадлежащего языка, как литературный и разговорный тегеранский. Было бы лучше, если бы автор провел и в этом месте соответствующую дифференциацию, применяя употребленный им ранее¹ термин «das Tadschikpersische» для самостоятельной единицы таджикского языка со всеми его диалектами, в отличие от других самостоятельных единиц этой же группы «neupersisch», как напр. тегеранский, кабульский² говоры и т. д., противопоставляя их всей группой «neupersisch» памирским диалектам. Отсутствие в данном случае общеизвестной дифференциации, создавая неправильное мнение о тождестве языка «Dakhunde» с языком «Khünbehā-i-Irān», может ввести неподготовленного читателя в заблуждение.

¹ Упомянутый отчет в ZDMG, S. 42, «Deutsche Forschung», S. 5; также в журнале «Forschungen u. Fortschritte» читаем: «...Tadschiken der Ebene... sprechen heute Persisch, aber nicht wie bisher angenommen ein wenig abgewandtes Schriftpersisch, sondern verschiedene selbstständige Tadschikdialekte».

² См. Bogdanow «The Cabuli Persian». Journal of the As. Soc. of Bengal, 1931.

Весьма интересным следует считать привлечение В. Ленцом материала детских песен, которым он справедливо придает большое значение в сохранении старого стихотворного материала, погибающего под влиянием персидской и турецкой поэзии (стр. 85).

Экспедиция была снабжена усовершенствованной аппаратурой для звуковой записи: сложным фонографом, приводимым в движение от часового механизма и аналогичным прибором облегченной конструкции; однако, условия передвижения свели работу в основном к обычной записи от руки.

Некоторые специфические моменты жизни таджиков были засняты на киноплёнку, прекрасно дополняя в таком виде большую коллекцию вывезенных автором предметов материальной культуры (утварь, музыкальные инструменты и проч.).

Книга снабжена отличными снимками, хорошо иллюстрирующими текст.

А. Н. Болдырев.

Naficy, Saïd. Dictionnaire français-persan, contenant tous les mots usuels, familiers et populaires, tous les termes scientifiques et toutes les locutions et proverbes de la langue française ancienne et moderne, traduits en persan littéraire et vulgaire. T. I, A—K, Téhéran, 1930; t. II, L—Z, Téhéran 1931

Haïm, S. New English-Persian dictionary complete and modern by —. First volume, A—K, Téhéran 1929; second volume L—Z, Téhéran, 1931.

1. За последние годы персидская лексикография обогатилась рядом новых словарей. В 1925 г. издательство Bégroukhim в Тегеране издало небольшой карманный французско-персидский словарь, составленный Isaak Bégroukhim'ом. Словарь, в силу своей краткости,